

kIchu kIchu enRu
(Thiruppavai Paasuram #07)

Ragam: Bhairavi (20th mela Nata Bhairavi Janyam)

[https://en.wikipedia.org/wiki/Bhairavi_\(Carnatic\)](https://en.wikipedia.org/wiki/Bhairavi_(Carnatic))

ARO: S R2 G2 M1 P D2 N2 S ||

AVA: S N2 D1 P M1 G2 R2 S ||

Talam: Misra Chapu

Composer: Andal / Godai / Nachiyar (Thiruppavai: [Thiruppavai Wikipedia Page](#))

Version: Akkarai Sisters & Kunnakudi Balamuralikrishna

(https://www.youtube.com/watch?v=_lbo85PTta4)

Lyrics / Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse7.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=sOa4G6ApMqE>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/Thiruppavai07-class.mp3>

Paasuram (Stanza)

keecu keecu enRu engum aanaic caaththan * kalandhu
pEsina pEccaravam kEttilaiyO pEyp peNNE *
kaasum piRappum kalakalappak kai pErththu *
vaasa naRuNGkuzhal aaycciyar * maththinaal
Osai paduththa thayiravavam kEttilaiyO *
naayakap peN piLLaay naaraayaNan moorththi *
kEsavanaip paadavum nee kEtte kidaththiyO *
dhEsamudaiyaay thiRavElOr embaavaay.

Meaning Courtesy: <https://ramanuja.org/sv/alvars/andal/tiruppavai/verse7.html>

{ Additional sites: <http://www.asayana.com/religion/18-2/> and <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/> }

Context: Andal's thirty songs contain the cardinal principles of Vaishnava dharma during the month of Margazhi. Vaishnavas sing these songs to bring peace, prosperity and Divine Grace. Andal assumes the guise of a cowherd girl in these 30 verses. Andal appears intent upon performing a particular religious vow to marry the Lord, thereby obtain His everlasting company, and inviting all her girl-friends to join her. Towards the end we learn that she did not actually perform a religious rite; but is simply praying to be granted the service of the Lord for eternity. She yearns for everlasting happiness and service of the Lord.

The second section of Sri Andal's Thiruppavai consists of 10 verses beginning with the above 6th verse and sets out to wake up 10 girls to join Andal for the Margazhi worship. Each verse is an attempt to awaken one of the girls and adopts a different reasoning and pleading. The common theme however is citing the reason for waking up ie to worship the Lord, and the Lord who is to be worshipped is referenced citing his many splendid qualities and pertinent deeds that He performed during his incarnations in this earth.

Sounds wake us up from sleep. Andal asks the girl, can you not hear the sound of the birds that are chirping, conversing before the leave the company of each other in their nests and setting out on their own to search for their food ? The beautiful ornamented women of the cowherd community with fragrant tresses are up and at work churning the curds for butter, and as they churn the curds with their dainty hands can you not hear the sounds ? We think of you as our leader, but you are asleep, why are you not awake even as we sing the praise of the Lord Narayana as Kesava who vanquished the demon Kesi. Is the sound of our music lulling you to sleep instead of waking you up ? Please open the door

(Courtesy:Dr. V.K.S.N. Raghavan): Oh pEy peNNE (deluded girl)! do n't you hear the noise raised by the Aanai Saatthan birds (BharadhvAja Birds in Sanskrit and Valiyans in Tamizh)? Does n't your sleep get affected by the Keesu-Keesu sabdham (avyaktha madhura sallAbham) of these busy birds outside your sleeping chambers? The dawn is advancing .There are signs of the world awakening all around you. Do n't you hear the sound made by the busy churning of the curd by the other gopis with symmetric movement of their churning rods ?

The body movement(exertions) of these beautiful gopis sends out fragrances from their flower-adorned locks of well combed hair . Their engagement in the churning act makes their bangles and other aabharaNams around their neck (acchu thAli, Aamai thAli et al) collide against each other and result in a rhythmic musical sound (mangaLa naadham). Do n't you hear that auspicious jingling sound ? Are n't you awakened yet by the sloshing of the curd as a result of the strong movement of the churning rod in your neighbor's houses during this still hour of the morning? Oh crown gem among gopis ! How can you be so indifferent and sleep away even after hearing us singing the nAmams of our Lord Kesavan, who destroyed the demon Kesi appearing in disguise as a horse ? Please awaken and get up ! Oh Luminous one! Come and open the door so that we could sing together about the mahimai of our Lord with you.)

Sahityam: keecu keecu enRu engum aanaic caaththan * kalandhu

Meaning: Humming everywhere (the) annaicaaththan birds together

[The wild chirping of the many birds singing together]
 ``keecu keecu" enRu chirping sound (an onomatopoeia)
 engum everywhere
 aanaiccaaththan birds of a particular type, known
 as "valiya" in Tamil or "bharadvAja"
 in Sanskrit
 kalandhu together

Sahityam: pEsina pEccaravam kEttilaiyO pEyp peNNE *
 spoken speech sound have you heard (O) dumb girl
 [Are you not able to hear it, devilish girl]
 pEsina pEccu saying words, talking
 aravam sound
 kEttilaiyO didn't you hear?
 pEyp peNNE hey spellbound girl!

Sahityam: kaasum piRappum kala kalappak kai pErththu *
 garlands of gold coins jewelry , jingling sound hand tiring
 [their hands bedecked with bangles and other jewellery]

kaasum (garlands of) auspicious coins
 piRappum cylindrical golden jewelry
 (two kinds of wedding necklaces)
 kalakalappa the jingling sound of ``kala kala"
 (another onomatopoeia)
 kai hands
 pErththu moving

Sahityam: vaasa naRuM NGkuzhal aaycciyar * maththinaal
 spreading fragrance (from) hair the cow girls (are) skimming
 [The lovely scented cowherd maidens, with their mixers]
 vaasa naRuM very fragrant (lit. "fragrant fragrant")
 kuzhal hair
 aaycciyar cow girls (gopikas)

maththinaal using the churning rod

Sahityam: Osai paduththa thayir aravam kEttilaiyO *
 Ocai patuththa thayir aravam kEttilaiyO *
 noise making yogurt (this) sound don't you hear.
 [can't you hear the sounds as they churn the curds]
 Osai paduththa making noise
 thayir yogurt
 aravam sound
 kEttilaiyO don't you hear?

Sahityam: naayakap peN piLLaay naaraayaNan moorththi *
 Hey leader (of) the girls , Lord Narayana's murthy (and)
 [Oh the Lord's Girl, the embodiment of Narayana]
 nayaka leader
 peN piLLaay! O girl!
 naaraayaNan Narayana's
 moorththi descent (avatAra) (lit. form)

Sahityam: kEsavanaip paadavum nee kEttE kidaththiyO *
 Lord Keshavan's (praises we are) singing , you listened (and) are you still sleeping ?
 [who is Kesava (Krishna), to sing his praise you are made]
 kEsavanai about Kesava (one of the principal names of Narayana
 / Lord Vishnu)
 paadavum singing
 nee you
 kEttE even while listening
 kidaththiyO are you lying down?

Sahityam: dhEsam udaiyaay thiRavElOr embaavaay.
 Glamorous as you are open (the door) ... Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
 [You are sleeping, please come and open the door my girl]

dhEsam *splendor (Sanskrit: tejas)*
udaiyaay *you who are with*
thiRa *open (the door)*

Paasuram (Stanza)

keecu keecu enRu engum aanaic caaththan * kalandhu
 pEsina pEccaravam kEttilaiyO pEyp peNNE *
 kaasum piRappum kalakalappak kai pErththu *
 vaasa naRuNGkuzhal aaycciyar * maththinaal
 Osai paduththa thayiraravam kEttilaiyO *
 naayakap peN piLLaay naaraayaNan moorththi *
 kEsavanaip paadavum nee kEttE kidaththiyO *
 dhEsamudaiyaay thiRavElOr embaavaay.

*Sahityam: keecu keecu enRu engum aanaic caaththan * kalandhu*
Meaning: Humming everywhere (the) annaicaaththan birds together
[The wild chirping of the many birds singing together]
“keecu keecu” enRu chirping sound (an onomatopoeia)
engum everywhere
aanaiccaaththan birds of a particular type, known
as “valiya” in Tamil or “bharadvAja”
in Sanskrit
kalandhu together

; ; gr | S ; S ; || sn r S n | N D D P || ; ; mp | dn Srs nd- P || pdn dpm | Pdp dNd ||
 Kee- cu kee cen - - - nRen- gum- aa- nai - - - chaa than- ka-- lan- dhu—

dnS-rmgr | S ; S ; || ns Rgr sn | N D D P || ; ; mp | dn Srs nd- P || pdn dpm | Pdp dNd ||
 Kee- cu kee cen - - - nRen- gum- aa- nai - - - chaa than- ka-- lan- dhu—

dnS-gmgr | S ; S ; || ns Rgr sn | N D D P || mp dn sr | gr sn D P || pdn dpm | Pdp dNd ||
 Kee- cu kee cen - - - nRen- gum- aa- - - nai - - - chaa than- ka-- lan- dhu—

dnS-gmgr | S ; S ,p || pr srg sn | N D D P || mp dn sr | gr sn D P || pdn dpm | Pdp dNd ||
 Kee- cu kee cen - - - nRen- gum- aa- - - nai - - - chaa than- ka-- lan- dhu—

*Sahityam: pEsina pEccaravam kEttilaiyO pEyp peNNE **
spoken speech sound have you heard (O) dumb girl
[Are you not able to hear it, devilish girl]
pEsina pEccu saying words, talking
aravam sound
kEttilaiyO didn't you hear?
pEyp peNNE hey spellbound girl!

dn,- dn | Srs nd pn- dp || G , p M,d | pm Gr - R gs || ; ; r g | , M , M ; || P ; dn | , d - D P ; ||
 pE si - - - - na- pE- cca- ra - - - vam-- kE- tti lai yO pEyp peN NE *

dn,- dn | Srs nd pn- dp || G , p M,d | pm Gr - R gs || ; ; r g | ; M ; M || P ; dn | , d - D P ; ||
 pE si - - - - na- pE- cca- ra - - - vam-- kE- tti lai yO pEyp peN NE *

*Sahityam: kaasum piRappum kalakalappak kai pErththu **
garlands of gold coins jewelry , jingling sound hand tiring
[their hands bedecked with bangles and other jewellery]

kaasum (garlands of) auspicious coins
piRappum cylindrical golden jewelry
(two kinds of wedding necklaces)
kalakalappa the jingling sound of “kala kala”

(another onomatopoeia)
kai hands
pErththu moving

; ; pn | d P – d , m- pd || N D - dn | S ; D N || S , S , | S ; pS, || sn r S n | N D D P ||
 Kaa sum- - - pi- Ra - - - ppum kala ka la ppa kai pE - - - - - rthu

; pdn p | dm - P ; - pd || rsn D - dn | S ; D N || S , R s | rmgr S,n || ns Rgr sn | N D D P ||
 Kaa - - - sum- pi- Ra - - - ppum kala ka la ppa kai pE - - - - - rthu

; ns p- p | dm - P ; - pd || rsn D - dn | S ; D N || S , R s | rmgr S,n || ns Rgr sn | N D D P ||
 Kaa - - - sum- pi- Ra - - - ppum kala ka la ppa kai pE - - - - - rthu

*Sahityam: vaasa naRuNGkuzhal aaycciyar * maththinaal*
spreading fragrance (from) hair the cow girls (are) skimming
[The lovely scented cowherd maidens, with their mixers]
vaasa naRum very fragrant (lit. "fragrant fragrant")
kuzhal hair
aaycciyar cow girls (gopikas)

maththinaal using the churning rod

; ; gr | S ; S ; || sn r S n | N D D P || mp dn sr | sn D P ; || mg pm dp | mg rs rg mp ||
 Vaa sa na RuNG-- ku - zhal- aa - - - cci - yar ma - - - thi - - - naal - -

dnsr- gr | S ; S ; || sn r S n | N D D P || mp dn sr | sn D P ; || mg pm dp | mg rs rg mp ||
 Vaa sa na RuNG-- ku - zhal- aa - - - cci - yar ma - - - thi - - - naal - -

dnsr- gr | S ; S ; || sn r S n | N D D P || mp dn srg | sn D P ; || mg pm dp | mg rs rg mp ||
 Vaa sa na RuNG-- ku - zhal- aa - - - cci - yar ma - - - thi - - - naal - -

*Sahityam: Osai paduththa thayir aravam kEttilaiyO **
*Ocai patuththa thayir aravam kEttilaiyO **
noise making yogurt (this) sound don't you hear.
[can't you hear the sounds as they churn the curds]
Osai paduththa making noise
thayir yogurt
aravam sound
kEttilaiyO don't you hear?

dpdm- nd | N ; ; nd || N ; ; | N ; , d P || P , d P | D ns N D || ddP ; | pdpd P ; ||
 O sai pa- du tha thayi ra ra- vam-- - - kE- tti-lai- yO *

; ; - nd | N ; ; nd || N ; ; | N ; , d P || P , d P | D ns N D || ddP ; | pdpd P ; ||
 O sai pa- du tha thayi ra ra- vam-- - - kE- tti-lai- yO *

*Sahityam: naayakap peN piLLaay naaraayaNan moorththi **
Hey leader (of) the girls , Lord Narayana's murthy (and)
[Oh the Lord's Girl, the embodiment of Narayana]
nayaka leader
peN piLLaay! O girl!
naaraayaNan Narayana's
moorththi descent (avatAra) (lit. form)

; ; P | P mn D P || G , p M,d | pm Gr - R gs || ; ; r g | , M , ; M || P ; ; | dN d – D P ||
 Naa ya - - - ka peN - - - piL Laay naa- -raa ya Nan moo - rththi *

*Sahityam: kEsavanaip paadavum nee kEtE kidaththiyO **
Lord Keshavan's (praises we are) singing , you listened (and) are you still sleeping ?
[who is Kesava (Krishna), to sing his praise you are made]
kEsavana about Kesava (one of the principal names of Narayana)

<i>paadavum</i>	/ Lord Vishnu)
<i>nee</i>	singing
<i>kettE</i>	you
<i>kidaththiyO</i>	even while listening
	are you lying down?

; ; pn | dPdM - dp ; pd || ND - dn | S ; S ; || ; ; dn | NS ; S || sn r S n | ND DP ||
 kE sa- - - va nai paa- da- vum nee - - kE ttE - ki da- - - thi - yO -

; pdn p | dm - P ; - pd || rssn D - dn | S ; S ; || ; ; dn | sRs rmgr || ns Rgr sn | ND DP ||
 kE sa- - - va nai paa- da- vum nee - - kE ttE ki -- da- - - - thi - yO -

Sahityam: dhEsamudaiyaay thiRavElOr embaavaay.
 Glamorous as you are open (the door) ... Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu
 [You are sleeping, please come and open the door my girl]

<i>dhEsam</i>	splendor (Sanskrit: tejas)
<i>udaiyaay</i>	you who are with
<i>thiRa</i>	open (the door)

; ; gr | S ; S ; || sn r s nd | ddP , p P || mp dn sr | sn D P ; || mg pm dp | mg rs rg mp ||
 dhE sa mu da- - - yaay thiRa vE - - - - - lOr - em - - - - - baa- - vaay- -

dnsr- gr | S ; S ; || sn r s nd | ddP , p P || mp dn srgr | sn D P ; || mg pm dp | mg rs rg mp ||
 dhE sa mu da- - - yaay thiRa vE - - - - - lOr - em - - - - - baa- - vaay- -

dnsr- gr | S ; S ; || sn r s nd | ddP , p P || mp dn srgr | sn D P ; || mg pm dp | GR R ; ||
 dhE sa mu da- - - yaay thiRa vE - - - - - lOr - em - - - - - baa- - vaay- -

; ; ; | ; ; ; ; ||
 - - - - -

Additional Meanings: <http://www.ibiblio.org/sripedia/ebooks/tpv/vstp07.html>

kIcu kIcu enRu eNGkum aanaiccaaththan * kalan^thu
 Humming everywhere (the) annaicaaththan birds together

pEcina pEcc aravam kEttilaiyO pEyp peNNE *
 spoken speech sound have you heard (O) dumb girl

kaacum piRappum kalakalappak kai pErththu *
 garlands of gold coins jewelry , jingling sound hand tiring

vaaca naRuNG kuzhal aaycciyar * maththinaal
 spreading fragrance (from) hair the cow girls (are) skimming

Ocai patuththa thayir aravam kEttilaiyO *
 noise making yogurt (this) sound don't you hear.

naayakap peNpiLLaay naaraayaNan mUrththi *
 Hey leader (of) the girls , Lord Narayana's murthy (and)

kEcavanaip paatavum nI kettE kitaththiyO *
 Lord Keshavan's (praises we are) singing , you listened (and) are you still sleeping ?

thEcam utaiyaay thiRa
 Glamorous as you are open (the door)

El Or empaavaay
 Come (Let us do) (the penance of) paavai nOmbu